

○東京都安全安心まちづくり条例

○Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Safe and Secure Community
Development

平成一五年七月一六日

July 16, 2003

条例第一一四号

Ordinance No. 114

〔東京都安全・安心まちづくり条例〕を公布する。

[Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Safe and Secure Community
Development] is hereby promulgated.

東京都安全安心まちづくり条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Safe and Secure Community
Development

(平二七条例九八・改称)

(Renaming of Ordinance No. 98 of 2015)

目次

Table of Contents

第一章 総則(第一条—第七条)

Chapter 1 General Provisions (Articles 1 to 7)

第二章 都民等による犯罪及び事故防止のための自主的な活動の促進(第八条—第十条)

Chapter 2 Encouragement of Voluntary Activities by Citizens of Tokyo for
Prevention of Crimes and Accidents (Articles 8 to 10)

第三章 住宅の防犯性の向上(第十一条—第十五条)

Chapter 3 Improvement in Crime Prevention Performance of Housing (Articles 11
to 15)

第四章 道路、公園等の防犯性の向上(第十六条—第十八条)

Chapter 4 Improvement in Crime Prevention Performance of Roads and Parks
(Articles 16 to 18)

第五章 商業施設等の防犯性の向上(第十九条・第二十条)

Chapter 5 Improvement in Crime Prevention Performance of Commercial
Facilities (Articles 19 to 20)

第六章 繁華街等における安全安心の確保等(第二十一条—第二十三条)

Chapter 6 Ensuring of Safety and Security in Entertainment Districts (Articles 21
to 23)

第七章 学校等における児童等の安全の確保等(第二十四条—第二十七条)

Chapter 7 Securing of Safety of Children in Schools (Articles 24 to 27)

第八章 危険薬物の濫用の根絶に向けた取組の推進(第二十八条—第三十条)

Chapter 8 Promotion of Efforts on Eradicating the Abuse of Dangerous Substances
(Articles 28 to 30)

第九章 特殊詐欺の根絶に向けた取組の推進(第三十一条—第三十三条)

Chapter 9 Promotion of Efforts on Eradicating Communications Frauds (Articles
31 to 33)

第十章 雑則(第三十四条・第三十五条)

Chapter 10 Miscellaneous Provisions (Articles 34 to 35)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、東京都の区域における個人の生命、身体又は財産に危害を及ぼす犯罪及び事故の防止に関し、東京都(以下「都」という。)、都民及び事業者の責務を明らかにするとともに、安全安心まちづくりを推進し、もって安全で安心して暮らすことができる社会の実現を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Ordinance, which relates to the prevention of crimes and accidents that pose danger to each individual's life, body or property in Tokyo Metropolis, is to clarify the responsibilities of Tokyo Metropolis (hereinafter referred to as "Tokyo"), citizens of Tokyo, and business operators, and to promote safe and secure community development, thereby realizing a society that allows people to live safely and securely.

(平二七条例九八・一部改正)

(Partial Amendment of Ordinance No. 98 of 2015)

(基本理念)

(Basic Principles)

第二条 安全安心まちづくり(都民、地域の団体、ボランティア及び事業者(以下「都民等」という。))による犯罪及び事故の防止のための自主的な活動の推進並びに犯罪及び事故の防止に配慮した環境の整備をいう。以下同じ。)は、都並びに特別区及び市町村(以下「区市町村」という。)並びに都民等の連携及び協力の下に推進されなければならない。

Article 2 Safe and secure community development (meaning the promotion of

voluntary activities by citizens of Tokyo, local organizations, volunteers, and business operators (hereinafter referred to as "citizens, etc. of Tokyo") for the prevention of crimes and accidents, as well as the development of environment that considers the prevention of crimes and accidents; the same applies hereinafter) is to be promoted under the cooperation and joint efforts of Tokyo, special wards and cities, towns, and villages (hereinafter referred to as "municipalities"), and citizens, etc. of Tokyo.

(平二七条例九八・一部改正)

(Partial Amendment of Ordinance No. 98 of 2015)

(都の責務)

(Responsibilities of Tokyo)

第三条 都は、区市町村及び都民等と連携し、及び協力して、安全安心まちづくりに関する総合的な施策を実施する責務を有する。

Article 3 Tokyo is responsible for implementing the comprehensive measures for safe and secure community development in cooperation and joint efforts with municipalities and citizens, etc. of Tokyo.

2 都は、前項の施策の実施に当たっては、国及び道府県と連携し、及び協力するよう努めるものとする。

(2) In implementing the measures prescribed in the preceding paragraph, Tokyo is to strive to cooperate and make joint efforts with the state and relevant prefectures.

3 都は、区市町村の安全安心まちづくりに関する計画の策定及び施策の実施並びに都民等の安全安心まちづくりに関する活動に対し、情報の提供、助言その他必要な支援及び協力を行うよう努めるものとする。

(3) Tokyo is to strive to provide information, advice, other necessary support, and joint efforts with regard to the formulation of plans and the implementation of measures for safe and secure community development by municipalities and the activities that citizens, etc. of Tokyo perform for safe and secure community development.

4 都は、安全安心まちづくりを効果的に推進するため、第一項の施策の実施に必要な調査及び研究を行うものとする。

(4) Tokyo is to conduct the investigation and research necessary for implementing the measures prescribed in paragraph (1) in order to promote safe and secure community development effectively.

(平二七条例九八・一部改正)

(Partial Amendment of Ordinance No. 98 of 2015)

(都民の責務)

(Responsibilities of Citizens of Tokyo)

第四条 都民は、安全安心まちづくりについて理解を深め、自ら安全の確保に努めるとともに、安全安心まちづくりを推進するよう努めるものとする。

Article 4 Citizens of Tokyo are to deepen their understanding of safe and secure community development, strive to ensure their own safety, and strive to promote safe and secure community development.

2 都民は、都がこの条例に基づき実施する安全安心まちづくりに関する施策に協力するよう努めるものとする。

(2) Citizens of Tokyo strives to make joint efforts for the measures that Tokyo implements for safe and secure community development under this Ordinance.

(平二七条例九八・一部改正)

(Partial Amendment of Ordinance No. 98 of 2015)

(事業者の責務)

(Responsibility of Business Operators)

第五条 事業者は、安全安心まちづくりについて理解を深め、自ら安全の確保に努めるとともに、地域社会の一員として、安全安心まちづくりを推進するよう努めるものとする。

Article 5 Business operators are to strive to deepen their understanding of safe and secure community development and to ensure their own safety, and strive to promote safe and secure community development as part of the community.

2 事業者は、都がこの条例に基づき実施する安全安心まちづくりに関する施策に協力するよう努めるものとする。

(2) Business operators are to strive to make joint efforts for the measures that Tokyo implements for safe and secure community development under this Ordinance.

(平二七条例九八・一部改正)

(Partial Amendment of Ordinance No. 98 of 2015)

(推進体制の整備)

(Development of a System of Promotion)

第六条 都は、区市町村及び都民等と協働して、安全安心まちづくりを推進するための体制を整備するものとする。

Article 6 Tokyo is to develop a system for promoting safe and secure community development in collaboration with municipalities and citizens, etc. of Tokyo.

2 警察署長は、その管轄区域において、区市町村及び都民等と協働して、安全安心まちづくりを推進するための体制を整備するものとする。

(2) The chief of a police station, in its jurisdictional district, is to develop a system

for promoting safe and secure community development in collaboration with municipalities and citizens, etc. of Tokyo.

(平二七条例九八・一部改正)

(Partial Amendment of Ordinance No. 98 of 2015)

(児童等に対する規範意識の醸成)

(Imparting the Principles to Children)

第七条 都は、都民一人一人が規範意識を持ち、安全で安心して暮らせる社会を形成するため、区市町村、学校(学校教育法(昭和二十二年法律第二十六号)第一条に規定する学校(大学を除く。)、同法第二百二十四条に規定する専修学校の高等課程及び同法第一百三十四条第一項に規定する各種学校で主として外国人の児童等(児童、生徒、幼児等をいう。以下同じ。))に対して学校教育に類する教育を行うものをいう。)、児童福祉法(昭和二十二年法律第百六十四号)第七条に規定する児童福祉施設及びこれに類する施設として東京都規則(以下「規則」という。)で定めるもの(以下これらを総称して「学校等」という。)、家庭並びに地域社会と連携して、児童等の規範意識の醸成及び社会の一員としての意識のかん養に努めるものとする。

Article 7 Tokyo strives to impart principles to children, etc. (meaning children, students, infants, etc.; the same applies hereinafter) and instill awareness in them as a member of society in cooperation with municipalities, schools (schools (excluding universities) prescribed in Article 1 of the School Education Act (Act No. 26 of 1947) and those which provide education associated with school education to mainly foreign national children, etc. in the high school programs of specialized training colleges prescribed in Article 124 of the same Act and miscellaneous category schools prescribed in Article 134, paragraph (1) of the same Act, child welfare institutions prescribed in Article 7 of the Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947), and similar facilities prescribed in the Tokyo Metropolitan Rules (hereinafter referred to as the "Rules")(hereinafter collectively referred to as "schools, etc."), families, and communities in order to shape a society in which each citizen of Tokyo views the principles as a natural part of their own lives and thereby can live safe and secure lives.

(平二七条例九八・追加)

(Addition of Ordinance No. 98 of 2015)

第二章 都民等による犯罪及び事故防止のための自主的な活動の促進

Chapter 2 Encouragement of Voluntary Activities by Citizens of Tokyo for Prevention of Crimes and Accidents

(平二七条例九八・改称)

(Renaming of Ordinance No. 98 of 2015)

(都民等に対する支援)

(Support to Citizens of Tokyo)

第八条 都は、安全安心まちづくりについての都民等の理解を深め、都民等が行う犯罪及び事故防止のための自主的な活動を促進するために必要な支援を行うものとする。

Article 8 Tokyo is to help citizens, etc. of Tokyo to deepen their understanding of safe and secure community development and to provide necessary support for encouraging the voluntary activities that citizens, etc. of Tokyo perform for the prevention of crimes and accidents.

2 都は、区市町村と連携し、安全安心まちづくりに関する専門的知識を有する人材の養成及び資質の向上のために必要な施策を講ずるものとする。

(2) Tokyo is to take necessary measures for training human resources who have expertise in safe and secure community development and for enhancing their innate qualities in cooperation with municipalities.

3 知事は、安全安心まちづくりに関する活動に顕著な功績のあった都民等を表彰することができる。

(3) The governor may award citizens, etc. of Tokyo who have made an outstanding achievement in activities related to safe and secure community development.

(平二七条例九八・旧第七条繰下・一部改正)

(Pushback and Partial Amendment of Former Article 7 in Ordinance No. 98 of 2015)

(情報の発信及び共有)

(Information Sending and Sharing)

第九条 都は、都民等が適切かつ効果的に犯罪及び事故防止のための自主的な活動を推進できるよう、法令又は条例の定めるところに従い、必要な情報の発信を行うとともに、その共有に努めるものとする。

Article 9 Tokyo is to strive to send necessary information and share it as provided by statutory or municipal regulations so that citizens, etc. of Tokyo can promote the voluntary activities for the prevention of crimes and accidents appropriately and effectively.

2 警察署長は、都民等が適切かつ効果的に犯罪及び事故防止のための自主的な活動を推進できるよう、その管轄区域における犯罪の発生状況等の必要な情報の提供を行うものとする。

(2) The chief of a police station, in its jurisdictional district, is to provide necessary information such as the incidence status of crimes so that citizens, etc. of Tokyo can promote the voluntary activities for the prevention of crimes and accidents appropriately and effectively.

(平二七条例九八・旧第八条繰下・一部改正)

(Pushback and Partial Amendment of Former Article 8 in Ordinance No. 98 of 2015)

(高齢者等の安全安心の確保)

(Ensuring of Safety and Security of Senior Citizens)

第十条 都は、誰もが安全で安心して暮らせる社会を形成するため、区市町村及び都民等と連携して、高齢者、女性、児童等その他特に防犯上の配慮を要する者の安全安心の確保に必要な情報の提供、助言その他必要な措置を講ずるものとする。

Article 10 In order to shape a society in which everyone can live safe and secure lives, Tokyo, in cooperation with municipalities and citizens, etc. of Tokyo, is to provide information and advice necessary for ensuring the safety and security of senior citizens, women, children, etc. and those others who particularly need care for crime prevention and to take other necessary measures.

(平二七条例九八・追加)

Addition of Ordinance No. 98 of 2015

第三章 住宅の防犯性の向上

Chapter 3 Improvement in Crime Prevention Performance of Housing

(犯罪の防止に配慮した住宅の普及)

(Dissemination of Housing Considerate of Crime Prevention)

第十一条 都は、犯罪の防止に配慮した構造、設備等を有する住宅の普及に努めるものとする。

Article 11 Tokyo is to strive to disseminate housing equipped with structures, facilities, etc. considerate of crime prevention.

(平二七条例九八・旧第九条繰下)

(Pushback of Former Article 9 in Ordinance No. 98 of 2015)

(住宅に関する指針の策定)

(Formulation of Housing Guidelines)

第十二条 知事及び公安委員会は、共同して、住宅について、犯罪の防止に配慮した構造、設備等に関する防犯上の指針を定めるものとする。

Article 12 The governor and the Public Safety Commission are to jointly establish crime prevention guidelines on housing with regard to their structures, facilities, etc. considerate of crime prevention.

(平二七条例九八・旧第十条繰下)

(Pushback of Former Article 10 in Ordinance No. 98 of 2015)

(建築確認申請時における助言等)

(Advice at the Time of the Application for Construction Confirmation)

第十三条 都は、共同住宅について建築基準法(昭和二十五年法律第二百一号)第六条第一項の規定により都の建築主事の確認を受けようとする建築主に対し、当該共同住宅への犯罪の防止に配慮した設備の設置等に関して、その所在地を管轄する警察署長に意見を求めるよう助言するものとする。

Article 13 To building owners wishing to have their apartment buildings confirmed by a building official of Tokyo pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (1) of the Building Standards Act (Act No. 201 of 1950), Tokyo is to advise them to seek opinion from the chief of the police station having jurisdiction over the location of the apartment building with regard to the installation, etc. of facilities considerate of crime prevention to the apartment building.

2 前項の規定により建築主から意見を求められた警察署長は、共同住宅への犯罪の防止に配慮した設備の設置等に関して、必要な情報の提供及び技術的助言を行うものとする。

(2) The chief of a police station to whom a building owner seeks opinion pursuant to the provisions of the preceding paragraph is to provide necessary information and technical advice with regard to the installation, etc. of facilities considerate of crime prevention to the apartment building.

(平二七条例九八・旧第十一条繰下)

(Pushback of Former Article 11 in Ordinance No. 98 of 2015)

(建築事業者、所有者等の努力義務)

(Duty of Building Business Operators and Owners to Make Efforts)

第十四条 住宅を建築しようとする事業者及び共同住宅を所有し、又は管理する者は、第十二条に規定する防犯上の指針に基づき、当該住宅を犯罪の防止に配慮した構造、設備等を有するものとするために必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 14 The business operators which intend to build housing and the persons who own or administer apartment buildings are to strive to take measures necessary for getting relevant housing equipped with structures, facilities, etc. considerate of crime prevention under the crime prevention guidelines prescribed in Article 12.

(平二七条例九八・旧第十二条繰下・一部改正)

(Pushback and Partial Amendment of Former Article 12 in Ordinance No. 98 of 2015)

(建築主、所有者等に対する情報の提供等)

(Information Provision to Building Owners and Owners)

第十五条 都は、都の区域において住宅を建築しようとする者、住宅を所有し、又は管理する者、住宅に居住する者等に対し、住宅の防犯性の向上のために必要な情報の提供、

技術的助言その他必要な措置を講ずるものとする。

Article 15 To persons who intend to build housing, own or administer housing, or reside in housing in Tokyo, Tokyo is to provide information and technical advice necessary for improving the crime prevention performance of housing and to take other necessary measures.

(平二七条例九八・旧第十三条繰下)

(Pushback of Former Article 13 in Ordinance No. 98 of 2015)

第四章 道路、公園等の防犯性の向上

Chapter 4 Improvement in Crime Prevention Performance of Roads and Parks

(犯罪の防止に配慮した道路、公園等の普及)

(Dissemination of Roads and Parks Considerate of Crime Prevention)

第十六条 都は、犯罪の防止に配慮した構造、設備等を有する道路、公園、自動車駐車場及び自転車駐車場の普及に努めるものとする。

Article 16 Tokyo is to disseminate roads, parks, and automobile and bicycle parking lots equipped with structures, facilities, etc. considerate of crime prevention.

(平二七条例九八・旧第十四条繰下)

(Pushback of Former Article 14 in Ordinance No. 98 of 2015)

(道路、公園等に関する指針の策定)

(Formulation of Guidelines on Roads and Parks)

第十七条 知事及び公安委員会は、共同して、道路、公園、自動車駐車場及び自転車駐車場について、犯罪の防止に配慮した構造、設備等に関する防犯上の指針を定めるものとする。

Article 17 The governor and the Public Safety Commission are to jointly establish crime prevention guidelines on roads, parks, and automobile and bicycle parking lots with regard to their structures, facilities, etc. considerate of crime prevention.

(平二七条例九八・旧第十五条繰下)

(Pushback of Former Article 15 in Ordinance No. 98 of 2015)

(自動車駐車場及び自転車駐車場の設置者等の努力義務)

(Duty of Automobile and Bicycle Parking Lot Providers to Make Efforts)

第十八条 自動車駐車場又は自転車駐車場を設置し、又は管理する者は、前条に規定する防犯上の指針に基づき、当該自動車駐車場又は自転車駐車場を犯罪の防止に配慮した構造、設備等を有するものとするために必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 18 The persons who provide or administer automobile or bicycle parking lots are to strive to take measures necessary for getting relevant automobile or

bicycle parking lots equipped with structures, facilities, etc. considerate of crime prevention under the crime prevention guidelines prescribed in the preceding Article.

(平二七条例九八・旧第十六条繰下)

(Pushback of Former Article 16 in Ordinance No. 98 of 2015)

第五章 商業施設等の防犯性の向上

Chapter 5 Improvement in Crime Prevention Performance of Commercial Facilities

(犯罪の防止に配慮した店舗等の整備)

(Development of Stores and Branches Considerate of Crime Prevention)

第十九条 銀行、信用金庫、労働金庫、商工組合中央金庫、農林中央金庫、信用組合、農業協同組合、漁業協同組合、信用農業協同組合連合会、信用漁業協同組合連合会及び貸金業法(昭和五十八年法律第三十二号)第二条第二項に規定する貸金業者(以下「金融機関」という。)は、犯罪の防止に配慮した構造、設備等を有する店舗等の整備に努めるものとする。

Article 19 Banks, credit unions, workers' credit union banks, the Shoko Chukin Bank, the Norinchukin Bank, credit associations, agricultural cooperatives, fisheries cooperatives, the credit federations of agricultural cooperatives, the credit federations of fisheries cooperatives, and the money lenders prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Money Lending Business Act (Act No. 32 of 1983) (hereinafter referred to as "financial institutions") are to strive to develop stores, branches, etc. equipped with structures, facilities, etc. considerate of crime prevention.

2 深夜(午後十時から翌日の午前六時までの間をいう。)において営業する小売店舗で規則で定めるもの(以下「特定小売店舗」という。)において事業を営む者は、犯罪の防止に配慮した構造、設備等を有する店舗の整備に努めるものとする。

(2) The persons engaged in business with retail stores, which operate during late-night (meaning after 10 p.m. before 6 a.m. of the following day) and which are prescribed in the Rules (hereinafter referred to as "specified retail stores"), are to strive to develop stores that are equipped with a structure, facilities, etc. considerate of crime prevention.

(平一九条例一四三・平二〇条例一五五・一部改正、平二七条例九八・旧第十七条繰下・一部改正)

(Partial Amendment of Ordinance No. 143 of 2007 and Ordinance No. 155 of 2008, Pushback and Partial Amendment of Former Article 17 in Ordinance No. 98 of 2015)

(事業者、管理者等に対する情報の提供等)

(Information Provision to Business Operators and Administrators)

第二十条 警察署長は、その管轄区域において、金融機関の店舗等又は特定小売店舗(以下「金融機関店舗等」という。)を開設しようとする者、金融機関店舗等を管理する者等に対し、当該金融機関店舗等の防犯性の向上のために必要な情報の提供、技術的助言その他必要な措置を講ずるものとする。

Article 20 To persons who intend to open financial institution stores, branches, etc. or specified retail stores (hereinafter referred to as "financial institution stores, branches, etc.") or who administer financial institution stores, branches, etc., the chief of a police station, in its jurisdictional district, is to provide information and technical advice necessary for improving the crime prevention performance of relevant financial institution stores, branches, etc. and to take other necessary measures.

(平二七条例九八・旧第十八条繰下)

(Pushback of Former Article 18 in Ordinance No. 98 of 2015)

第六章 繁華街等における安全安心の確保等

Chapter 6 Ensuring of Safety and Security in Entertainment Districts

(平二一条例七・追加、平二七条例九八・改称)

(Addition of Ordinance No. 7 of 2009, Renaming of Ordinance No. 98 of 2015)

(繁華街等における安全安心の確保)

(Ensuring of Safety and Security in Entertainment Districts)

第二十一条 繁華街その他の店舗が集積し、多数の来訪者を抱える地域において、店舗、駐車場その他の施設若しくは土地を所有し、若しくは管理する者又は事業を営む者、地域住民、ボランティア及び来訪者(以下「事業者等」という。)は、次条に規定する繁華街等に関する指針に基づき、当該繁華街等の安全安心を確保するために必要な措置を講ずるように努めるものとする。

Article 21 The persons who own stores, parking lots, or other facilities, or lands, or who administer them or operate business, local residents, volunteers, or visitors (hereinafter referred to as "business operators, etc.") in entertainment districts or districts concentrated with other stores, where many visitors are attended, are to strive to take measures necessary for ensuring the safety and security in relevant entertainment districts, etc. under the guidelines on entertainment districts, etc. prescribed in the following Article.

(平二一条例七・追加、平二七条例九八・旧第十八条の二繰下・一部改正)

(Addition of Ordinance No. 7 of 2009, Pushback and Partial Amendment of Former Article 18-2 in Ordinance No. 98 of 2015)

(繁華街等に関する指針の策定)

(Formulation of Guidelines on Entertainment Districts)

第二十二條 知事及び公安委員会は、共同して、繁華街等における安全安心の確保に関する指針を定めるものとする。

Article 22 The governor and the Public Safety Commission are to jointly establish guidelines on ensuring the safety and security in entertainment districts, etc.

(平二一条例七・追加、平二七条例九八・旧第十八条の三繰下・一部改正)

(Addition of Ordinance No. 7 of 2009, Pushback and Partial Amendment of Former Article 18-3 in Ordinance No. 98 of 2015)

(事業者等に対する情報の提供等)

(Information Provision to Business Operators)

第二十三條 都は、繁華街等における事業者等に対し、繁華街等の安全安心を確保するために必要な情報の提供、技術的助言その他必要な措置を講ずるものとする。

Article 23 To business operators, etc. in entertainment districts, etc., Tokyo is to provide information and technical advice necessary for ensuring the safety and security in entertainment districts, etc. and to take other necessary measures.

2 警察署長は、その管轄区域において、事業者等に対し、繁華街等の安全安心を確保するために必要な当該繁華街等における犯罪の発生状況等の情報の提供、技術的助言その他必要な措置を講ずるものとする。

(2) To business operators, etc., the chief of a police station, in its jurisdictional district, is to provide information, such as the incidence status of crimes in relevant entertainment districts, etc., and technical advice necessary for ensuring the safety and security in entertainment districts and to take other necessary measures.

(平二一条例七・追加、平二七条例九八・旧第十八条の四繰下・一部改正)

(Addition of Ordinance No. 7 of 2009, Pushback and Partial Amendment of Former Article 18-4 in Ordinance No. 98 of 2015)

第七章 学校等における児童等の安全の確保等

Chapter 7 Securing of Safety of Children in Schools

(平二一条例七・旧第六章繰下)

(Pushback of Former Article 6 in Ordinance No. 7 of 2009)

(学校等における児童等の安全の確保)

(Securing of Safety of Children in Schools)

第二十四條 学校等を設置し、又は管理する者は、次条に規定する児童等の安全の確保のための指針に基づき、当該学校等の施設内において、児童等の安全を確保するよう努めるものとする。

Article 24 The persons who provide or administer schools, etc. are to strive to ensure the safety of children, etc. in the facilities of relevant schools, etc. under the

guidelines on ensuring the safety of children, etc. prescribed in the preceding Article.

(平一九条例一四三・一部改正、平二七条例九八・旧第十九条繰下・一部改正)

(Partial Amendment of Ordinance No. 143 of 2007, Pushback and Partial Amendment of Former Article 19 in Ordinance No. 98 of 2015)

(児童等の安全の確保のための指針の策定)

(Formulation of Guidelines on Ensuring the Safety of Children)

第二十五条 知事、教育委員会及び公安委員会は、共同して、学校等における児童等の安全の確保のための指針を定めるものとする。

Article 25 The governor, the Board of Education, and the Public Safety Commission are to jointly establish guidelines on ensuring the safety of children, etc. in schools, etc.

(平二七条例九八・旧第二十条繰下)

(Pushback of Former Article 20 in Ordinance No. 98 of 2015)

(学校等における安全対策の推進)

(Promotion of Safety Measures in Schools)

第二十六条 都立の学校等の管理者は、必要があると認めるときは、その所在地を管轄する警察署その他の関係機関の職員、児童等の保護者、地域における犯罪の防止に関する自主的な活動を行う都民等の参加を求めて、当該学校等における安全対策を推進するための体制を整備し、児童等の安全を確保するために必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 26 Whenever the administrators of Metropolitan schools, etc. find necessary, they are to strive to develop a system for promoting safety measures in schools, etc. and take measures necessary for securing the security of children, etc. with participation sought from the police station having jurisdiction over the location of the school, staff of other related organizations, guardians of children, etc., and citizens of Tokyo who perform voluntary activities for crime prevention in the community.

2 都は、都立の学校等以外の学校等を設置し、又は管理する者に対し、当該学校等における安全対策の実施について、必要な情報の提供、技術的助言等を行うよう努めるものとする。

(2) To persons who provide or administer schools, etc. that are not Metropolitan schools, etc., Tokyo is to strive to provide information and technical advice, etc. necessary for the implementation of safety measures in relevant schools, etc.

(平二七条例九八・旧第二十一条繰下)

(Pushback of Former Article 21 in Ordinance No. 98 of 2015)

(通学路等における児童等の安全の確保)

(Ensuring of Safety of Children on School Routes)

第二十七条 通学、通園等の用に供されている道路及び児童等が日常的に利用している公園、広場等(以下「通学路等」という。)の地域を管轄する警察署長、学校等の管理者、通学路等の管理者、児童等の保護者並びに地域住民は、連携して、当該通学路等における児童等の安全を確保するために必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 27 The chief of a police station having jurisdiction over areas that contain roads used for the commute to schools, classes, etc. and parks, public squares, etc. used by children, etc. daily (hereinafter referred to as "school routes, etc."), as well as the administrators of schools, etc., administrators of school routes, etc., guardians of children, etc., and local residents in the areas are to strive in collaboration to take measures necessary for ensuring the safety of children, etc. along the school routes, etc.

2 知事、教育委員会及び公安委員会は、前項に規定する措置を講ずるに当たって、共同して、通学路等における児童等の安全の確保のための指針を定めるものとする。

(2) In taking the measures prescribed in the preceding paragraph, the governor, the Board of Education, and the Public Safety Commission are to jointly establish guidelines on ensuring the safety of children, etc. along school routes, etc.

3 学校等の管理者は、通学路等のうち、通学、通園等の用に供される道路等であつて、学校等の管理者が指定するものの設定又は変更を行うに当たっては、当該学校等の所在地を管轄する警察署長から意見を聴くよう努めるものとする。

(3) When setting up or changing a school route, etc., which is a road, etc. used for the commute to schools, classes, etc. and is designated by the administrators of schools, etc., the administrator of the school, etc. is to strive to seek opinion from the chief of the police station having jurisdiction over the location of the school, etc.

4 都民は、通学路等において、児童等が危害を受けていると認められる場合又は危害を受けるおそれがあると認められる場合には、警察官への通報、避難誘導その他必要な措置を行うよう努めるものとする。

(4) Where it is found that children, etc. are harmed or could be harmed along school routes, etc., citizens of Tokyo are to strive to report to police officers, provide guidance to escape or take other necessary measures.

(平二七条例九八・旧第二十二條繰下・一部改正)

(Pushback and Partial Amendment of Former Article 22 in Ordinance No. 98 of 2015)

第八章 危険薬物の濫用の根絶に向けた取組の推進

Chapter 8 Promotion of Efforts on Eradicating the Abuse of Dangerous

Substances

(平二七条例九八・追加)

(Addition of Ordinance No. 98 of 2015)

(都民等への情報提供等)

(Information Provision to Citizens of Tokyo)

第二十八条 都は、危険薬物(東京都薬物の濫用防止に関する条例(平成十七年東京都条例第六十七号。以下「薬物濫用防止条例」という。))第二条第一号から第六号までに規定する薬物、同条第七号に規定する薬物(薬物濫用防止条例第十二条第一項に規定する知事指定薬物(以下「知事指定薬物」という。))を除く。))のうち地域の安全安心を脅かすものとして知事が定めるもの及び知事指定薬物をいう。以下同じ。))の濫用を根絶するため、薬物濫用防止条例第八条に規定するもののほか、都の区域における危険薬物の販売等(製造、栽培、販売、授与、使用若しくは広告すること又は販売、授与、使用若しくは広告の目的で所持すること(法令若しくは条例の規定による場合又は学術研究、試験検査、犯罪鑑識、疾病の治療、工業用の用途その他の正当な理由がある場合を除く。))をいう。以下同じ。))に係る必要な情報を都民等に提供するものとする。

Article 28 To eradicate the abuse of dangerous substances (the substances prescribed in Article 2, items (i) through (vi) of the Tokyo Metropolitan Ordinance on the Prevention of Substance Abuse (Tokyo Metropolitan Ordinance No. 67 of 2005; hereinafter referred to as the "Substance Abuse Prevention Ordinance") and the substances prescribed in item (vii) of the same Article (excluding the governor-designated substances prescribed in Article 12, paragraph (1) of the Substance Abuse Prevention Ordinance (hereinafter referred to as the "governor-designated substances"), which are substances designated by the Governor as threats to the safety and security of communities and are the governor-designated substances; the same applies hereafter), Tokyo is to provide necessary information to citizens, etc. of Tokyo concerning the sale, etc. of dangerous substances in Tokyo (meaning manufacture, cultivation, sale, provision, use, or advertisement, or possession for the purpose of sale, provision, use, or advertisement (excluding the case under provisions of laws or ordinances, or because of academic research, tests and inspections, forensic investigation, medical services, industrial uses, and other justifiable grounds); the same applies hereafter), beyond what is provided for in Article 8 of the Substance Abuse Prevention Ordinance.

2 都は、危険薬物の濫用の根絶に向けた施策を推進するとともに、都民等に対し、当該施策への協力及び情報提供を求めるものとする。

(2) Tokyo is to promote measures for eradicating the abuse of dangerous substances and seek cooperation with the measures and information provision from

citizens, etc. of Tokyo.

(平二七条例九八・追加)

(Addition of Ordinance No. 98 of 2015)

(都民等の責務)

(Responsibilities of Citizens of Tokyo)

第二十九条 都民等は、都の区域における危険薬物の販売等に係る情報を知った場合には、都に当該情報を提供しよう努めるものとする。

Article 29 If coming to know any information about the sale, etc. of dangerous substances in Tokyo, the citizens, etc. of Tokyo are to strive to provide the information to Tokyo.

2 事業者は、その事業の実施に当たっては、危険薬物の販売等を助長すること又は危険薬物の販売等に利用されることがないように留意し、適切な措置を講ずるよう努めるものとする。

(2) Business operators are to strive to be careful not to allow the execution of their business to encourage the sale, etc. of dangerous substances or to be used for the sale, etc. of dangerous substances and to take appropriate measures.

(平二七条例九八・追加)

(Addition of Ordinance No. 98 of 2015)

(建物の貸付けにおける措置等)

(Measures for Loans of Buildings)

第三十条 何人も都の区域に所在する建物(建物の一部を含む。以下単に「建物」という。)を危険薬物の販売等の用に供してはならない。

Article 30 No one must put any building situated in Tokyo (including part of a building; hereinafter simply referred to as a "building") into use for the sale, etc. of dangerous substances.

2 建物の貸付け(転貸を含む。以下同じ。)をする者は、当該貸付けに係る契約を締結するに当たり、当該契約の相手方に対し、当該建物を危険薬物の販売等の用に供するものでないことを書面により確認するよう努めるものとする。

(2) A person who loans a building (including subleases; the same applies hereinafter) is to strive, when concluding the contract of the loan, to confirm in writing with the counterparty of the contract that the building will not be used for the sale, etc. of dangerous substances.

3 建物の貸付けをする者は、当該貸付けに係る契約を書面により締結する場合において、当該建物が業として危険薬物の販売等の用に供されていることが判明したときは当該契約を解除することができる旨の特約を契約書その他の書面に定めるよう努めるものとする。

(3) A person who loans a building, when concluding the contract of the loan in writing, is to strive to prescribe special provisions in the contract or in other written form to the effect that the person may cancel the contract if the building is found used for the sale, etc. of dangerous substances in the course of trade.

4 建物の貸付けをする者が、前二項に規定する措置を講じている場合において、当該建物が薬物濫用防止条例第二条第一号から第六号までに規定する薬物及び知事指定薬物の販売等の用に供されていることを知り、当該行為が当該建物の貸付けに係る契約における信頼関係を損なうときは、当該契約の解除及び当該建物の明渡しを申し入れるよう努めるものとする。

(4) When the measures prescribed in the preceding two paragraphs are in place, the person who loans the building is to strive to make a request of the counterparty to cancel the contract and surrender the building if coming to know that the building is used for the sale, etc. of substances prescribes in Article 2, items (i) through (vi) of the Substance Abuse Prevention Ordinance and of governor-designated substances and if that act has a negative impact on the relationship of trust in the contract on the loan of the building.

(平二七条例九八・追加)

(Addition of Ordinance No. 98 of 2015)

第九章 特殊詐欺の根絶に向けた取組の推進

Chapter 9 Promotion of Efforts on Eradicating Communications Frauds

(平二七条例九八・追加)

(Addition of Ordinance No. 98 of 2015)

(都民等への情報提供等)

(Information Provision to Citizens of Tokyo)

第三十一条 都は、詐欺(刑法(明治四十年法律第四十五号)第二百四十六条の罪をいう。)

又は電子計算機使用詐欺(刑法第二百四十六条の二の罪をいう。)のうち、面識のない不特定の者を電話その他の通信手段を用いて対面することなく欺き、不正に調達した架空又は他人名義の預貯金口座への振り込みその他の方法により、当該者に財物を交付させ、又は財産上不法の利益を得、若しくは他人にこれを得させるもの(以下「特殊詐欺」という。)の被害を根絶するため、区市町村と連携して、必要な情報の提供や都民等への広報及び啓発を行うものとする。

Article 31 To eradicate frauds (meaning crimes prescribed in Article 246 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907)) or computer frauds (meaning crimes prescribed in Article 246-2 of the Penal Code), where the offender defrauds an unspecified stranger, not in person but by telephone or any other means of communications, to make the stranger deliver property or to obtain or make a third person obtain an

illegal profit by money transfer to a bank account fictitiously procured or in another person's name or by any other method (hereinafter referred to as a "communications fraud"), Tokyo is to provide necessary information, and to citizens, etc. of Tokyo, practice public relations and raise awareness, in cooperation with municipalities.

2 都は、特殊詐欺の根絶に向けた施策を推進するとともに、都民等に対し、当該施策への協力及び情報提供を求めるものとする。

(2) Tokyo is to promote measures for eradicating communications frauds and seek cooperation with the measures and information provision from citizens, etc. of Tokyo.

(平二七条例九八・追加)

(Addition of Ordinance No. 98 of 2015)

(都民等の責務)

(Responsibilities of Citizens of Tokyo)

第三十二条 都民等は、特殊詐欺に関する知識及び理解を深めるとともに、都が実施する特殊詐欺の根絶に向けた施策に協力するよう努めるものとする。

Article 32 Citizens, etc. of Tokyo are to deepen their knowledge and understanding of communications frauds and strive to cooperate with the measures Tokyo implements for eradicating communications frauds.

2 都民等は、特殊詐欺に係る情報を知った場合は、速やかに警察官に通報するよう努めるものとする。

(2) If coming to know any information about communications frauds, citizens, etc. of Tokyo are to strive to provide the information to report to police officers immediately.

3 事業者は、商品等の流通及び役務の提供に際して、特殊詐欺の手段に利用されないよう、適切な措置を講ずるよう努めるものとする。

(3) Business operators are to strive to take appropriate measures for not allowing the distribution of goods, etc. and the provision of services to be used as a means of communications fraud.

(平二七条例九八・追加)

(Addition of Ordinance No. 98 of 2015)

(建物の貸付けにおける措置等)

(Measures for Loans of Buildings)

第三十三条 何人も建物を特殊詐欺の用に供してはならない。

Article 33 No one must put any building to use for communications frauds.

2 建物の貸付けをする者は、当該貸付けに係る契約を締結するに当たり、当該契約の相手方に対し、当該建物を特殊詐欺の用に供するものでないことを書面により確認するよ

う努めるものとする。

- (2) A person who loans a building is to strive, when concluding the contract of the loan, to confirm in writing with the counterparty of the contract that the building will not be used for communications frauds.

3 建物の貸付けをする者は、当該貸付けに係る契約を書面により締結する場合において、当該建物が特殊詐欺の用に供されていることが判明したときは当該契約を解除することができる旨の特約を契約書その他の書面に定めるよう努めるものとする。

- (3) A person who loans a building, when concluding the contract of the loan in writing, is to strive to prescribe special provisions in the contract or in other written form to the effect that the person may cancel the contract if the building is found used for communications frauds.

4 建物の貸付けをする者が、前二項に規定する措置を講じている場合において、当該建物が特殊詐欺の用に供されていることを知り、当該行為が当該建物の貸付けに係る契約における信頼関係を損なうときは、当該契約の解除及び当該建物の明渡しを申し入れるよう努めるものとする。

- (4) When the measures prescribed in the preceding two paragraphs are in place, the person who loans the building is to strive to make a request of the counterparty to cancel the contract and surrender the building if coming to know that the building is used for communications frauds and if that act has a negative impact on the relationship of trust in the contract on the loan of the building.

(平二七条例九八・追加)

(Addition of Ordinance No. 98 of 2015)

第十章 雑則

Chapter 10 Miscellaneous Provisions

(平二一条例七・旧第七章繰下、平二七条例九八・旧第八章繰下)

(Pushback of Former Article 7 in Ordinance No. 7 of 2009, Pushback of Former Article 8 in Ordinance No. 98 of 2015)

(指針の公表)

(Publication of Guidelines)

第三十四条 知事、教育委員会又は公安委員会は、第十二条、第十七条、第二十二條、第二十五条又は第二十七条第二項に規定する指針を定め、又は変更したときは、遅滞なくこれを公表するものとする。

Article 34 When having established or revised the guidelines prescribed in Article 12, Article 17, Article 22, Article 25, or Article 27, paragraph (2), the governor, the Board of Education, or the Public Safety Commission must make this public without delay.

(平二一条例七・一部改正、平二七条例九八・旧第二十三条繰下・一部改正)

(Partial Amendment of Ordinance No. 7 of 2009, Pushback and Partial
Amendment of Former Article 23 in Ordinance No. 98 of 2015)

(委任)

(Delegation)

第三十五条 この条例に定めるもののほか、この条例の施行に関し必要な事項は、規則で定める。

Article 35 Beyond what is prescribed in this Ordinance, matters necessary for
implementation of this Ordinance are prescribed by the Rules.

(平二七条例九八・旧第二十四条繰下)

(Pushback of Former Article 24 in Ordinance No. 98 of 2015)

附 則

Supplementary Provisions

この条例は、平成十五年十月一日から施行する。

This Ordinance comes into effect from October 1, 2003.

附 則(平成一九年条例第一四三号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 143 of 2007)

この条例は、公布の日から施行する。ただし、第十九条の改正規定は、学校教育法等の一部を改正する法律(平成十九年法律第九十六号)の施行の日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of the date of promulgation, provided, however,
that the revised provisions of Article 19 come into effect as of the date of enforcement
of the Act for Partial Revision of the School Education Act, etc. (Act No. 96 of 2007).

(施行の日＝平成一九年一二月二六日)

(Effective date: December 26, 2007)

附 則(平成二〇年条例第一五五号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 155 of 2008)

この条例は、平成二十一年一月一日から施行する。

This Ordinance comes into effect from January 1, 2009.

附 則(平成二一年条例第七号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 7 of 2009)

この条例は、平成二十一年四月一日から施行する。

This Ordinance comes into effect from April 1, 2009.

附 則(平成二七年条例第九八号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 98 of 2015)

(施行期日)

(Effective Date)

1 この条例は、平成二十七年九月一日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect from September 1, 2015.

(東京都暴力団排除条例の一部改正)

(Partial Amendment of the Tokyo Metropolitan Ordinance on Elimination of Organized Crime Groups)

2 東京都暴力団排除条例(平成二十三年東京都条例第五十四号)の一部を次のように改正する。

(2) The Tokyo Metropolitan Ordinance on Elimination of Organized Crime Groups (Tokyo Metropolitan Ordinance No. 54 of 2011) is partially amended as follows.

〔次のよう〕略

[Details of amendment] Omitted